I

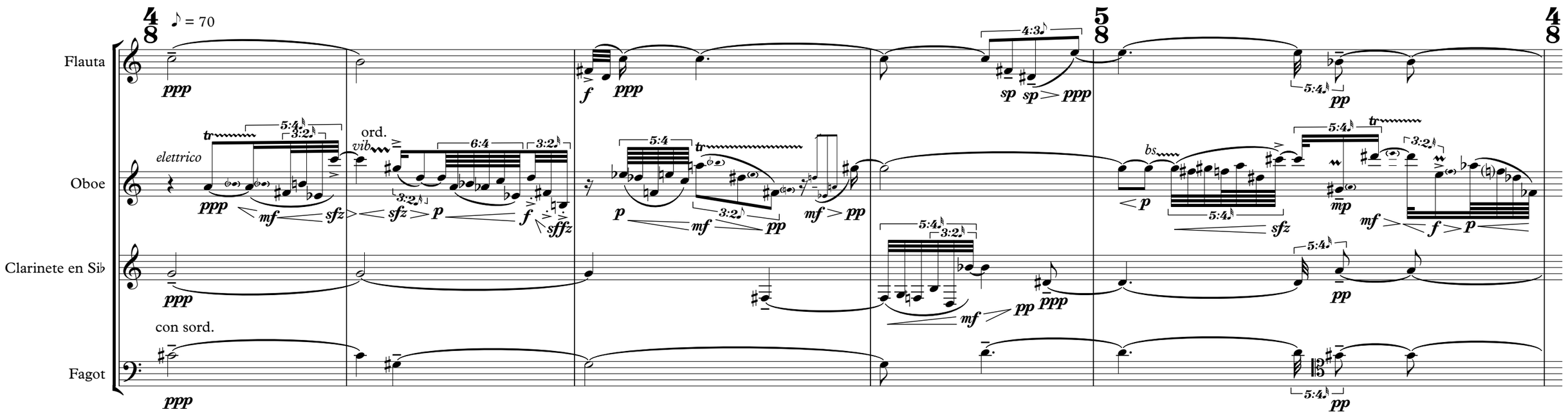
Among twenty snowy mountains,
The only moving thing
Was the eye of the blackbird.
Wallace Stevens

Entre veinte montañanas nevadas,
Lo único que se movía
Era el ojo del mirlo.

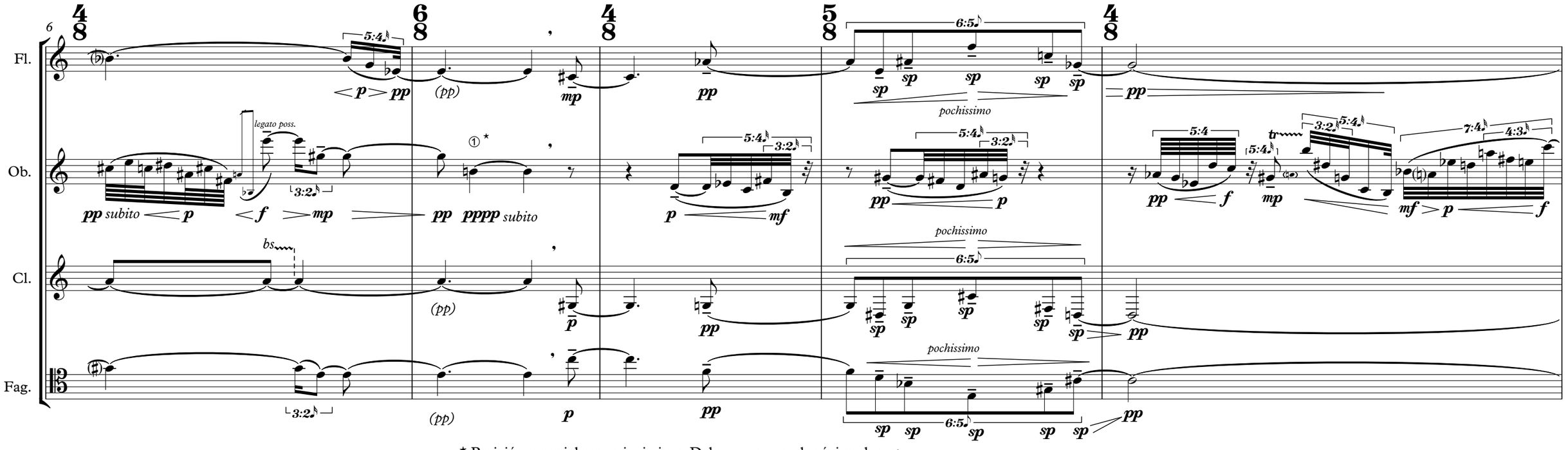
Trece maneras de mirar un mirlo

para cuarteto de maderas
sobre el poema homónimo de Wallace Stevens
dedicado a Catalina Mancilla

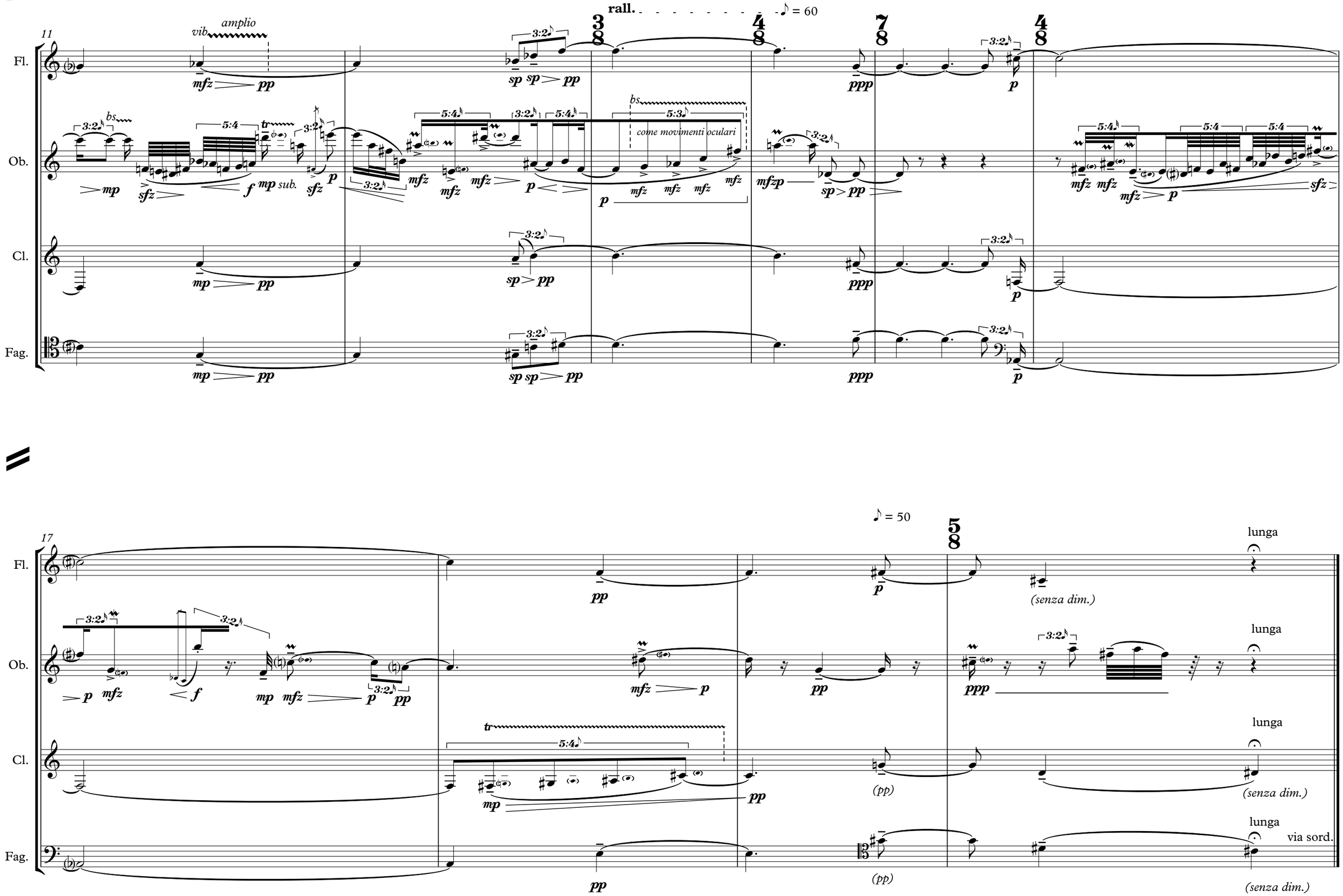
Alevi Peña Jiménez
2018



Nota general: La obra debe ser ejecutada siempre *senza vibrato*, a no ser que se indique lo contrario.
La partitura está escrita en sonidos reales.
La indicación ***sp*** significa *spianato*, es decir, sonido aplanado, llano. También liso y parejo.
"Mesetas dinámicas" independientes, en relieve del contexto, pero planas.



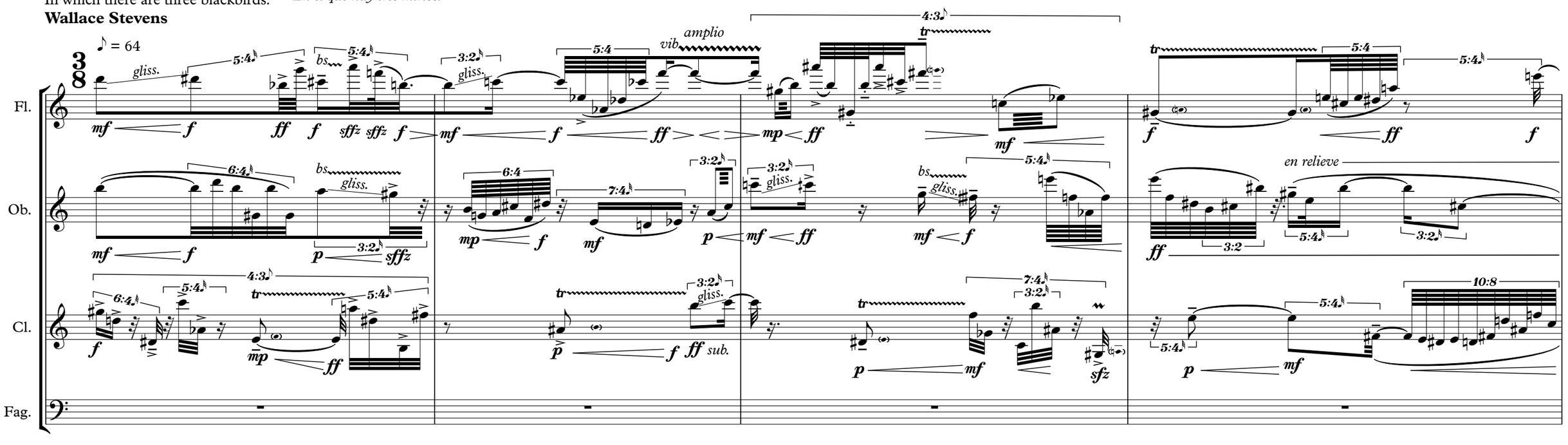
* Posición especial para pianissimo. Debe oscurecer al máximo la nota.

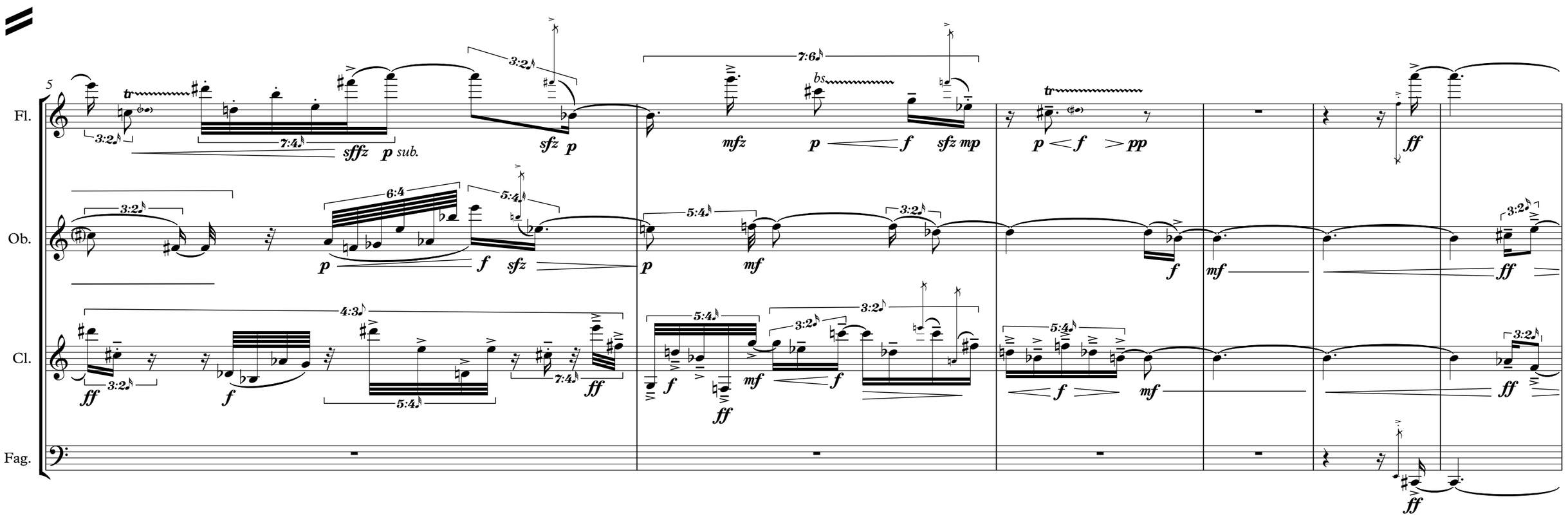

11
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
vib
amplio
rall.
♪ = 60
come movimenti oculari
bs
tr
sub.
17
♪ = 50
lunga
(senza dim.)
(pp)
via sord.

II

I was of three minds,
Like a tree
In which there are three blackbirds.
Wallace Stevens

Yo era de tres ideas,
Como un árbol
En el que hay tres mirlos.





11

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

poco rit. ♪ = 54

16

Tempo rubato, quasi libero (♪ = 64)

Tempo riguroso ♪ = 64

21

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

10:8 5:4 3:2 bs 3:2 3:2 3:2 3:2 5:4 3:2 5:4 6:4 4:3 3:2 5:4

mp mf ff sf p ff mf p f p f p mf ff f p f mp f p ff p f mp f

25

rit. accel. ♪ = 76

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

7:6 7:6 8:6 4:3 5:4 3:2 5:4 3:2 sost.

p mp mf mf p mf f ff ffp ffp ffp f ff sost. mp

3:2 5:4 5:6 10:12 4:3 5:4 5:4 3:2 sost.

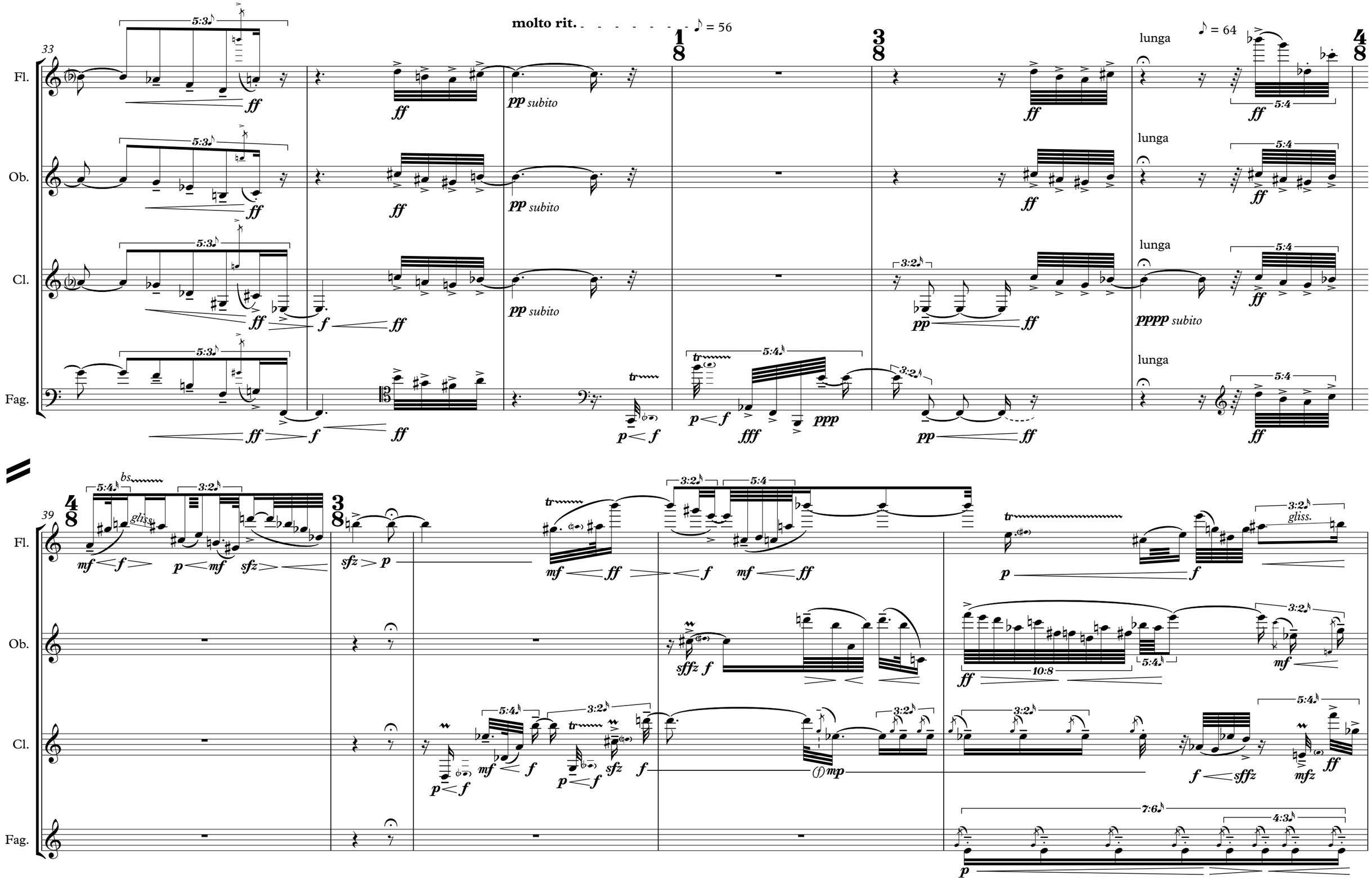
mf mf p mf ff mp ff ffp ffp ffp f ff sost. mp

4:3 5:4 3:2 sost.

mf p mf ff mp ff ffp ffp ffp f ff sost. mp

4:3 5:4 3:2 sost.

mf p mf ff mp ff ffp ffp ffp f ff sost. mp


molto rit.
♪ = 56
♪ = 64
lunga
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
pp subito
pppp subito
gliss.

44

Fl.

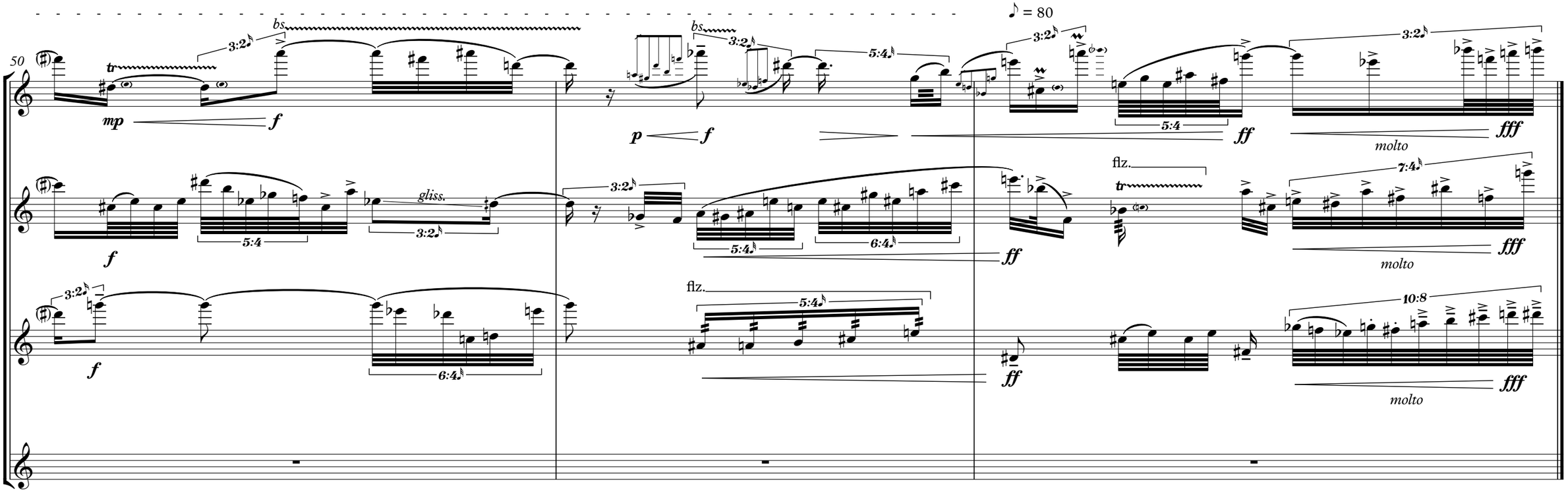
Ob.

Cl.

Fag.

47

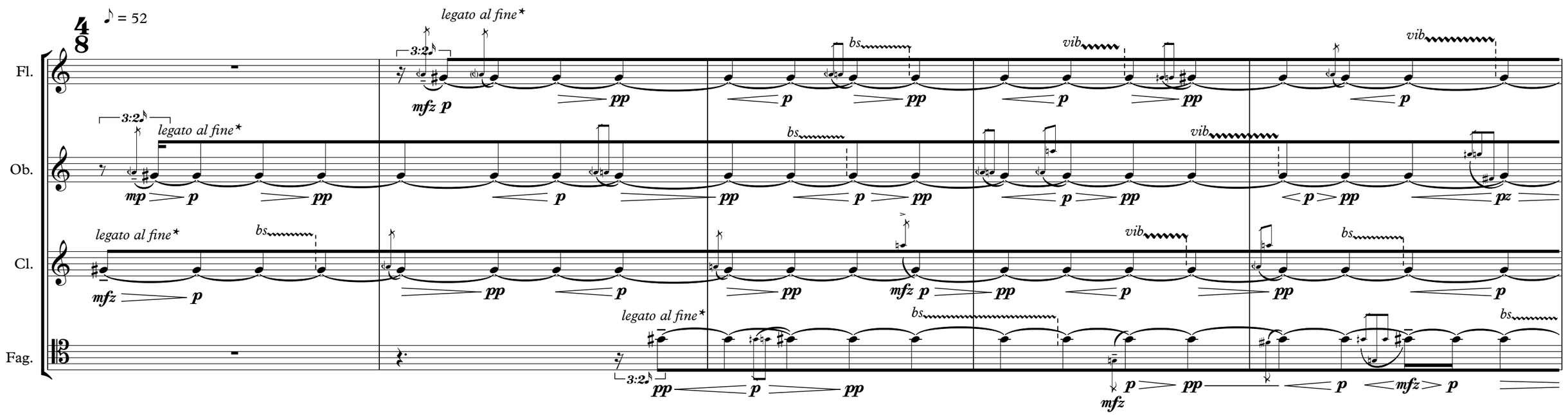
accel.


50
♪ = 80
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
mp
f
p
ff
fff
bs
tr
3:2
5:4
6:4
7:4
10:8
gliss.
flz.
molto

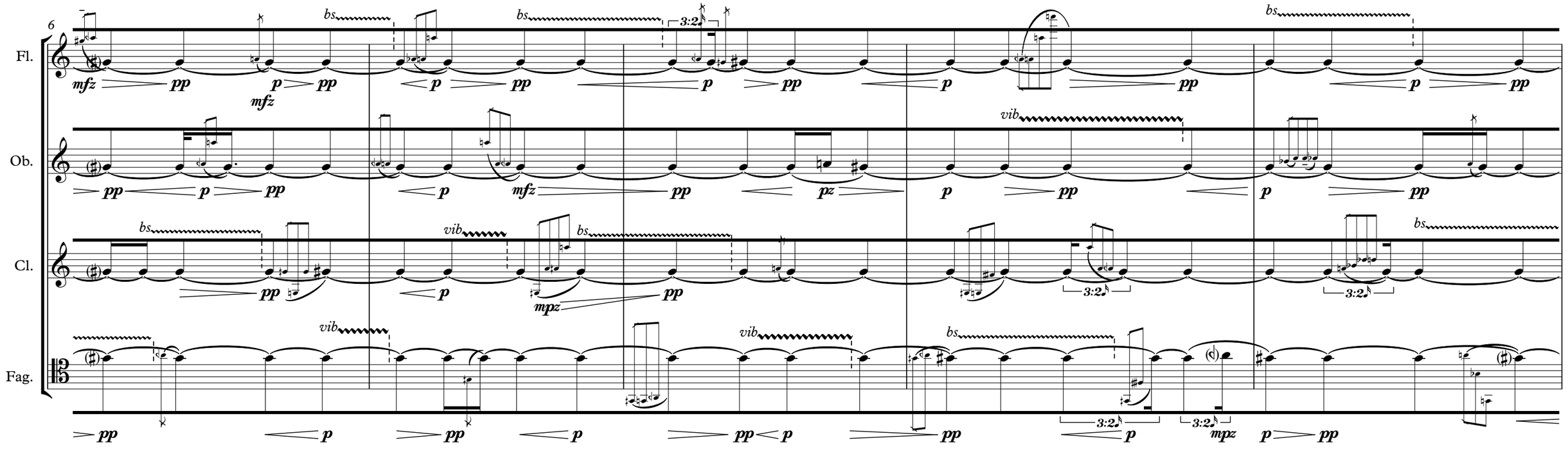
III

The blackbird whirled in the autumn winds.
It was a small part of the pantomime.
Wallace Stevens

El mirlo revoloteava en los vientos de otoño.
Era una pequeña parte de la pantomima.



* Nota general: De preferencia la pieza III completa debe ser tocada con respiración circular. En caso contrario, los intérpretes deben preferir los momentos previos a las *acciaccaturas* para respirar de la forma más discreta posible, sin que se interrumpa la continuidad del conjunto. Además, todas las indicaciones de articulación (*tenutos* y acentos) deben ser entendidas dentro del *legato* continuo, sin ataque de lengua, solo inflexión de aire. Las *acciaccaturas* deben ser siempre interpretadas como parte del continuo. La notación de las *acciaccaturas* NO es proporcional.



11

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

15

Fl.

Ob.

Cl.

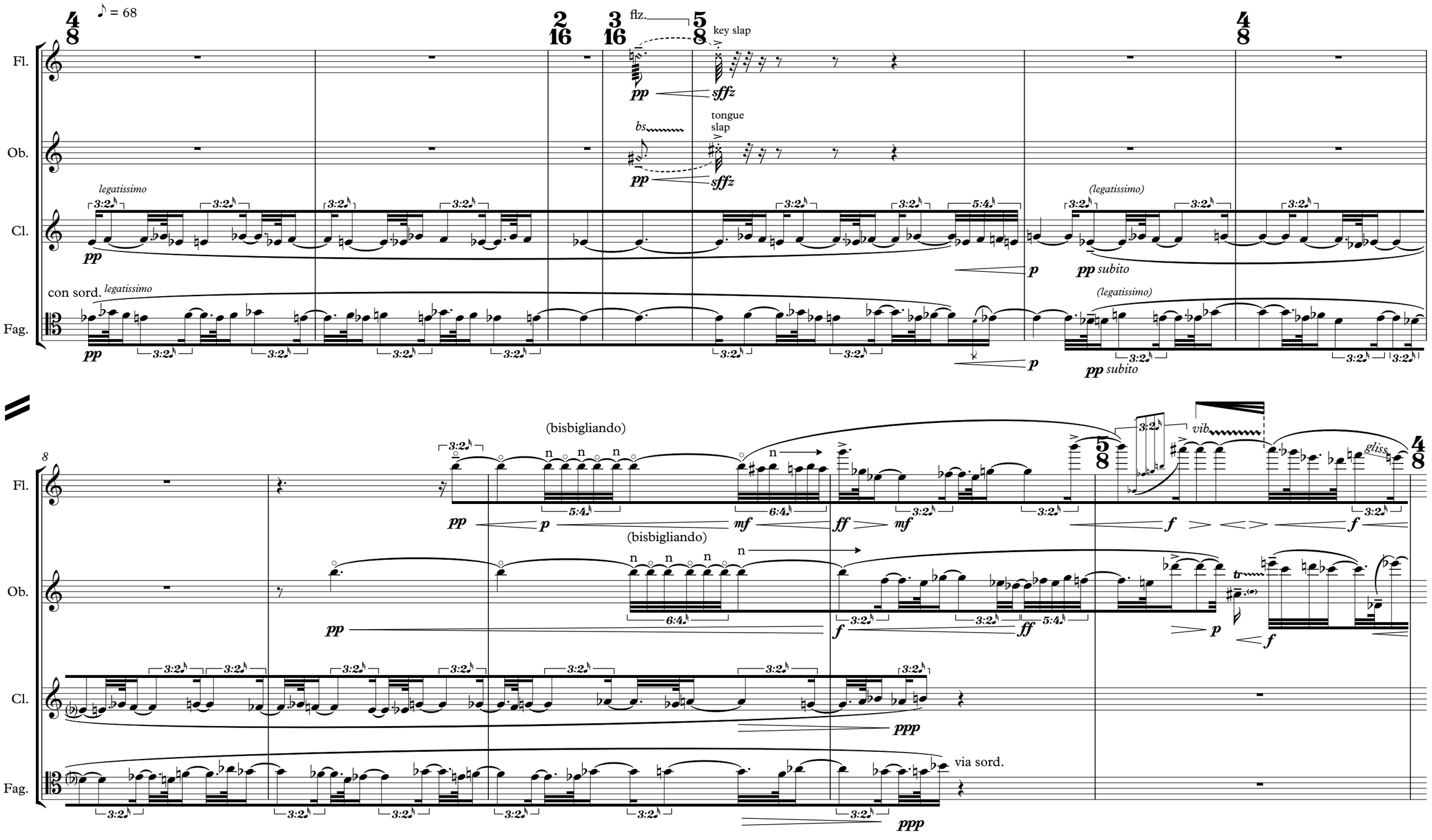
Fag.

IV

A man and a woman
Are one.
A man and a woman and a blackbird
Are one.

Wallace Stevens

Un hombre y una mujer
Son uno.
Un hombre y una mujer y un mirlo
Son uno.



13

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

ff

pp sub. poss.

p

eólico
con altura

flz.

reed slap

bs

tongue slap

(senza sord.)

pp

ff

* Sobrepresión contenida de aire
y caña que hace aflorar los armónicos
superiores de la fundamental.

18

mf

mp

sfz

23

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

28

color medianamente oscuro

color oscuro (embocadura)

color oscuro

lunga

33

♪ = 74 **un poco più mosso**

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

spasmodico
(quasi smorz.)

tongue slap

senza espressione

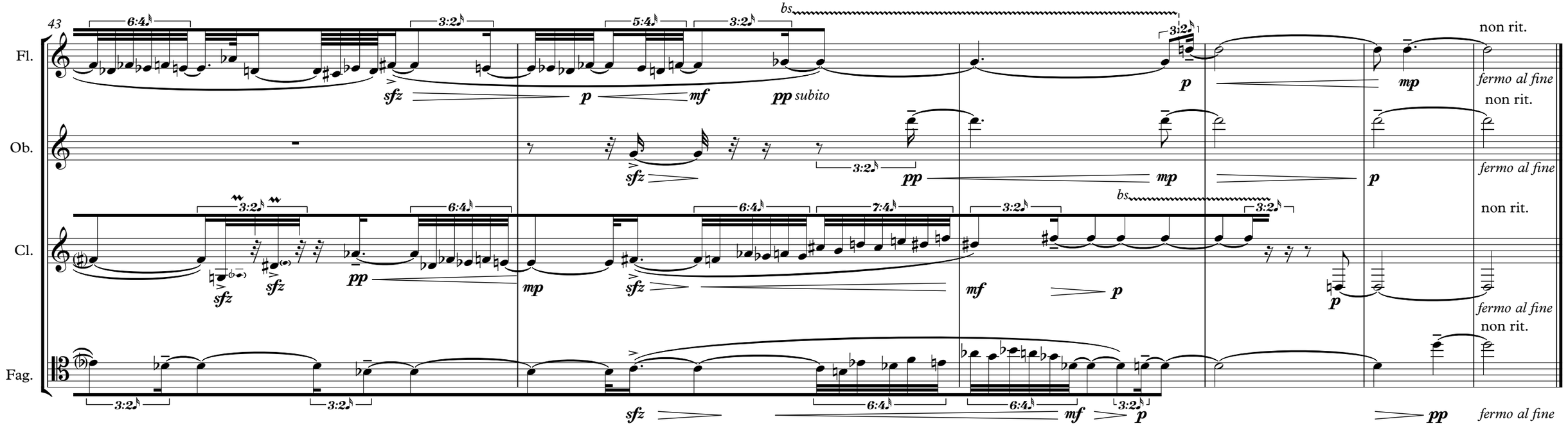
pp invariante

con sord.

38

breve

♪ = 68 **subito meno mosso**

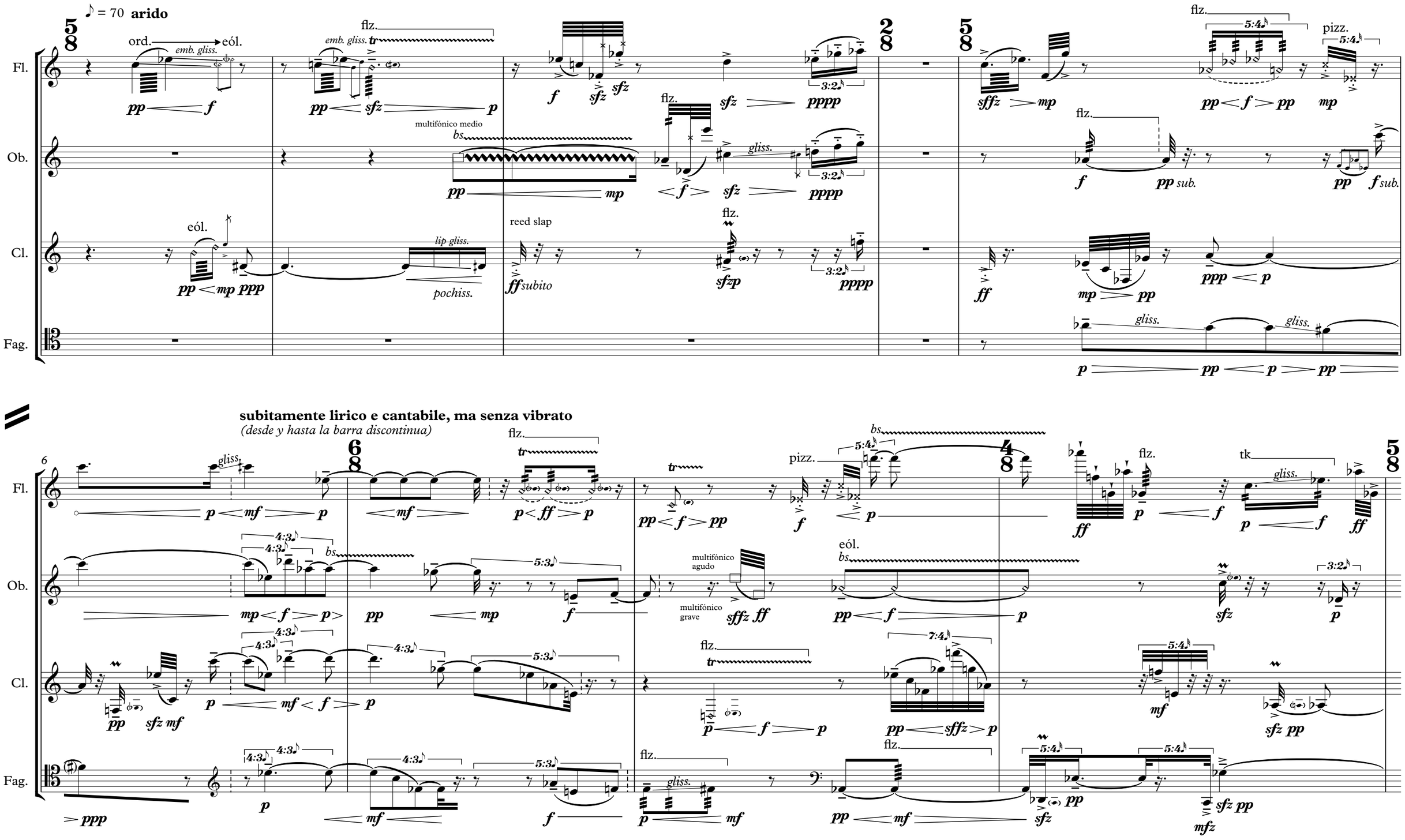

43
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
bs
non rit.
fermo al fine
sfz
p
mf
pp subito
mp
pp
6:4
3:2
5:4
7:4

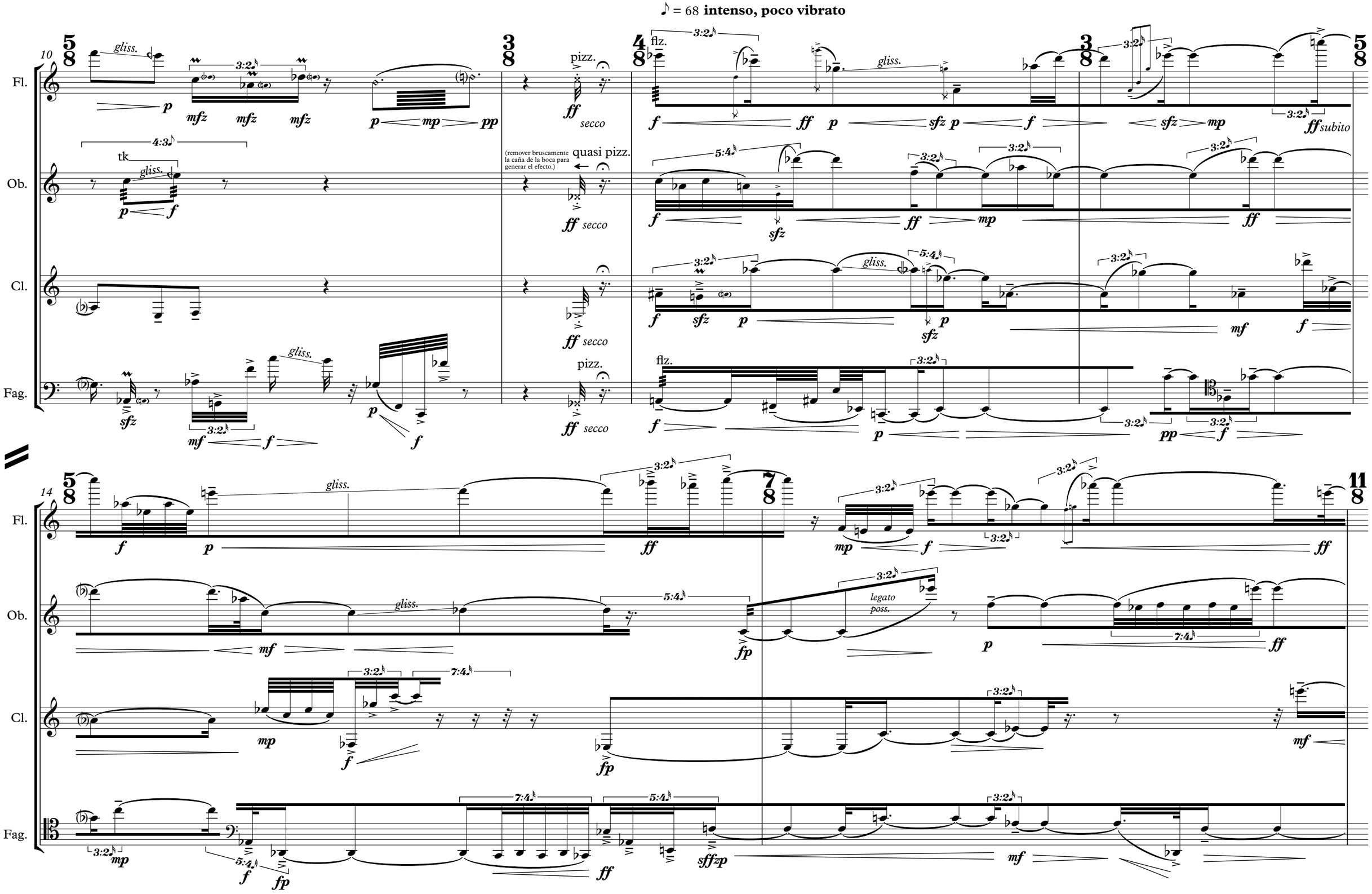
V

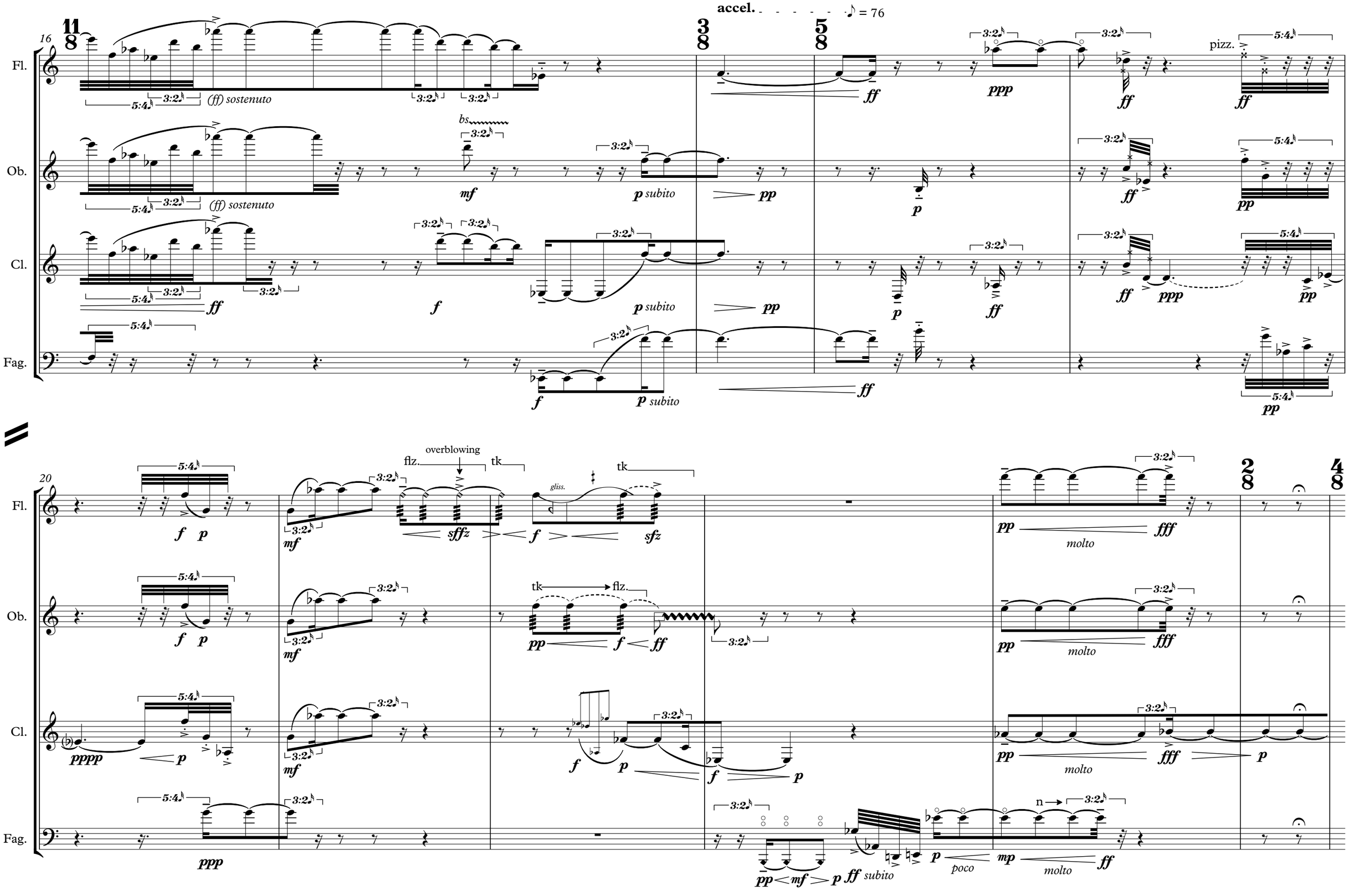
I do not know which to prefer,
The beauty of inflections
Or the beauty of innuendoes,
The blackbird whistling
Or just after.

No sé cuál preferir,
Si la belleza de las inflexiones
O la belleza de las insinuaciones,
Si el mirlo silbando
O lo que sigue.

Wallace Stevens




♪ = 68 intenso, poco vibrato
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
gliss.
pizz.
flz.
tk
(remover bruscamente la caña de la boca para generar el efecto.)
quasi pizz.
secco
subito
legato poss.


accel.
♪ = 76
16
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
(ff) sostenuto
bs
p subito
pizz.
20
overblowing
flz.
tk
gliss.
molto
poco
n
subito

26

♪ = 64

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

30

Fl.

Ob.

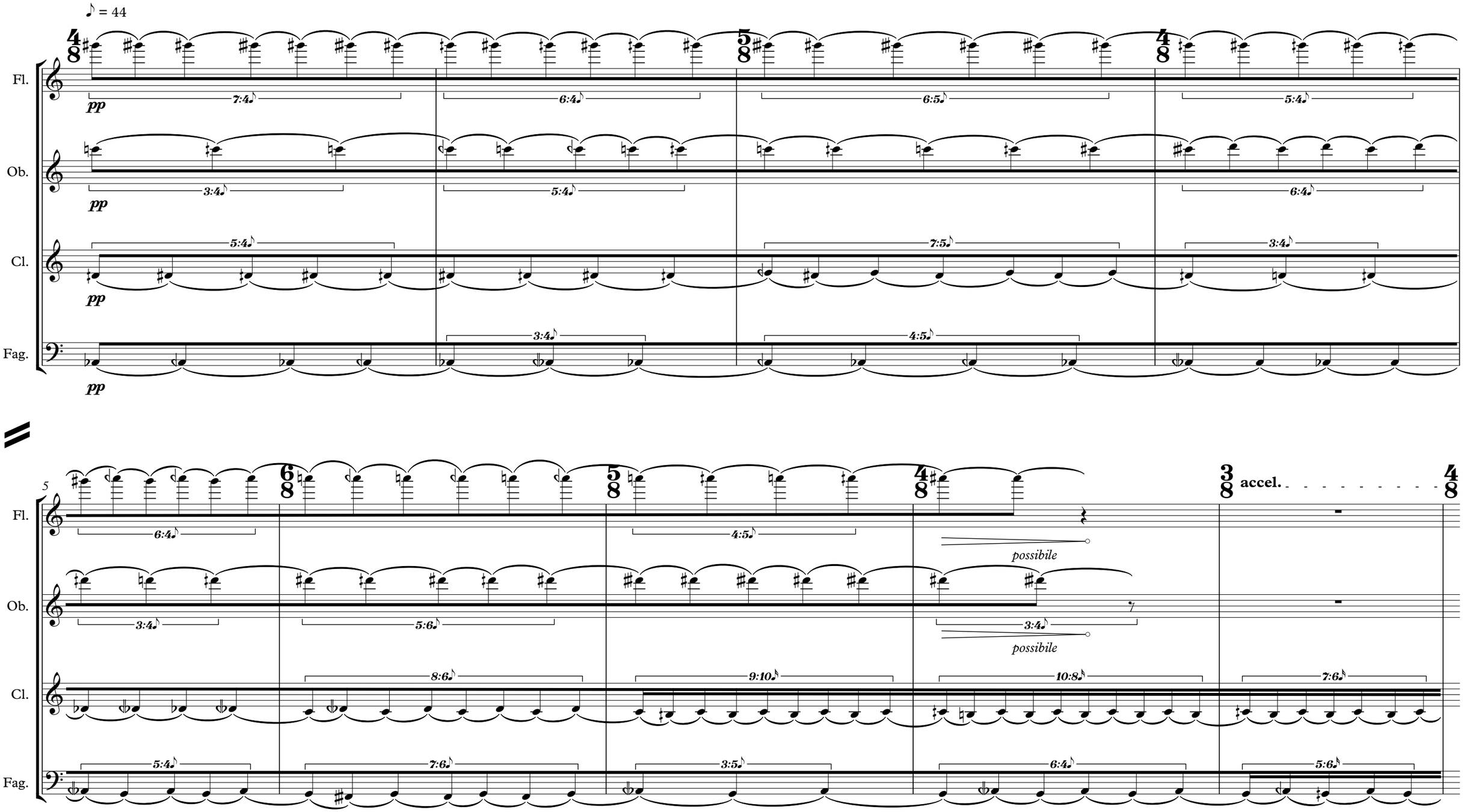
Cl.

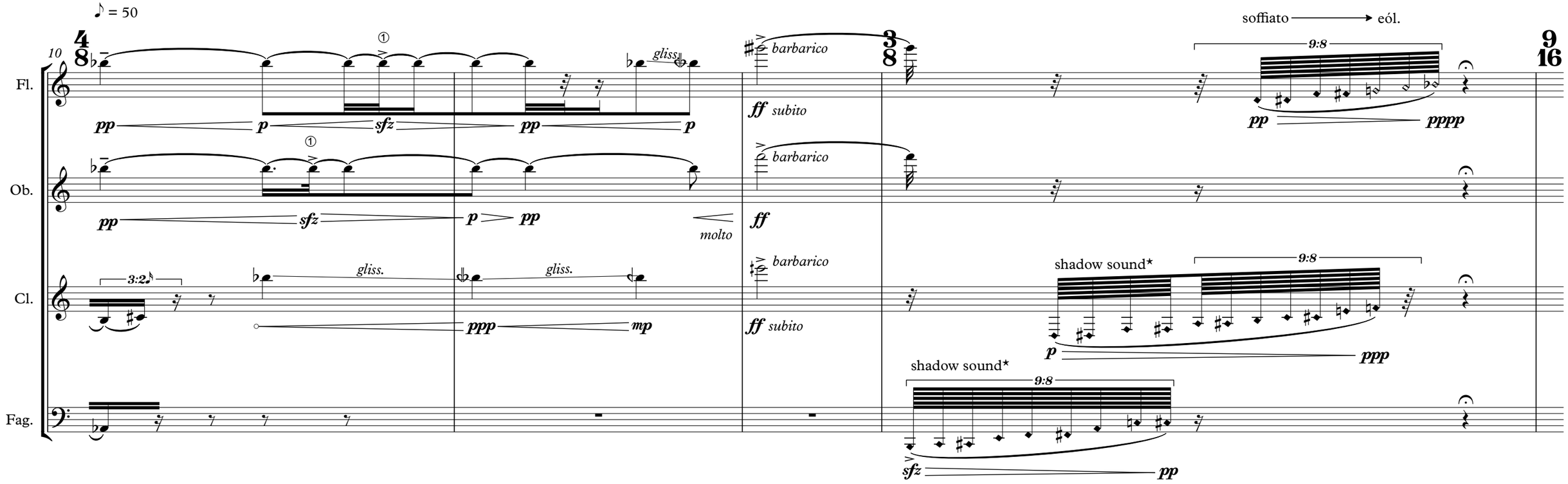
Fag.

VI

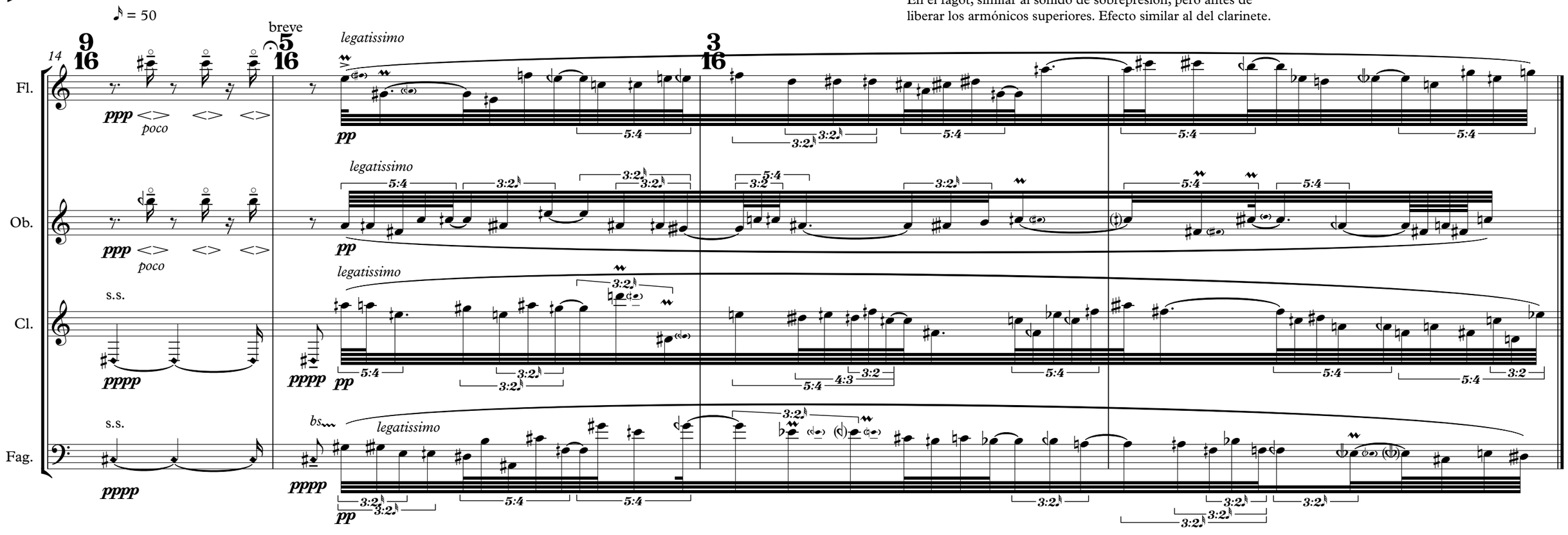
Icicles filled the long window — *Carámbanos llenaban la larga ventana*
With barbaric glass. — *Con vidrio barbárico.*
The shadow of the blackbird — *La sombra del mirlo*
Crossed it, to and fro. — *La atravesó de extremo a extremo.*
The mood — *El ánimo*
Traced in the shadow — *Trazó en la sombra*
An indecipherable cause. — *Una causa indescifrable.*

Wallace Stevens





* *shadow sound,* sonido sombra: En el clarinete, sonido suavisimo, característico, en la frontera entre normal y eólico, con altura.
En el fagot, similar al sonido de sobrepresión, pero antes de liberar los armónicos superiores. Efecto similar al del clarinete.

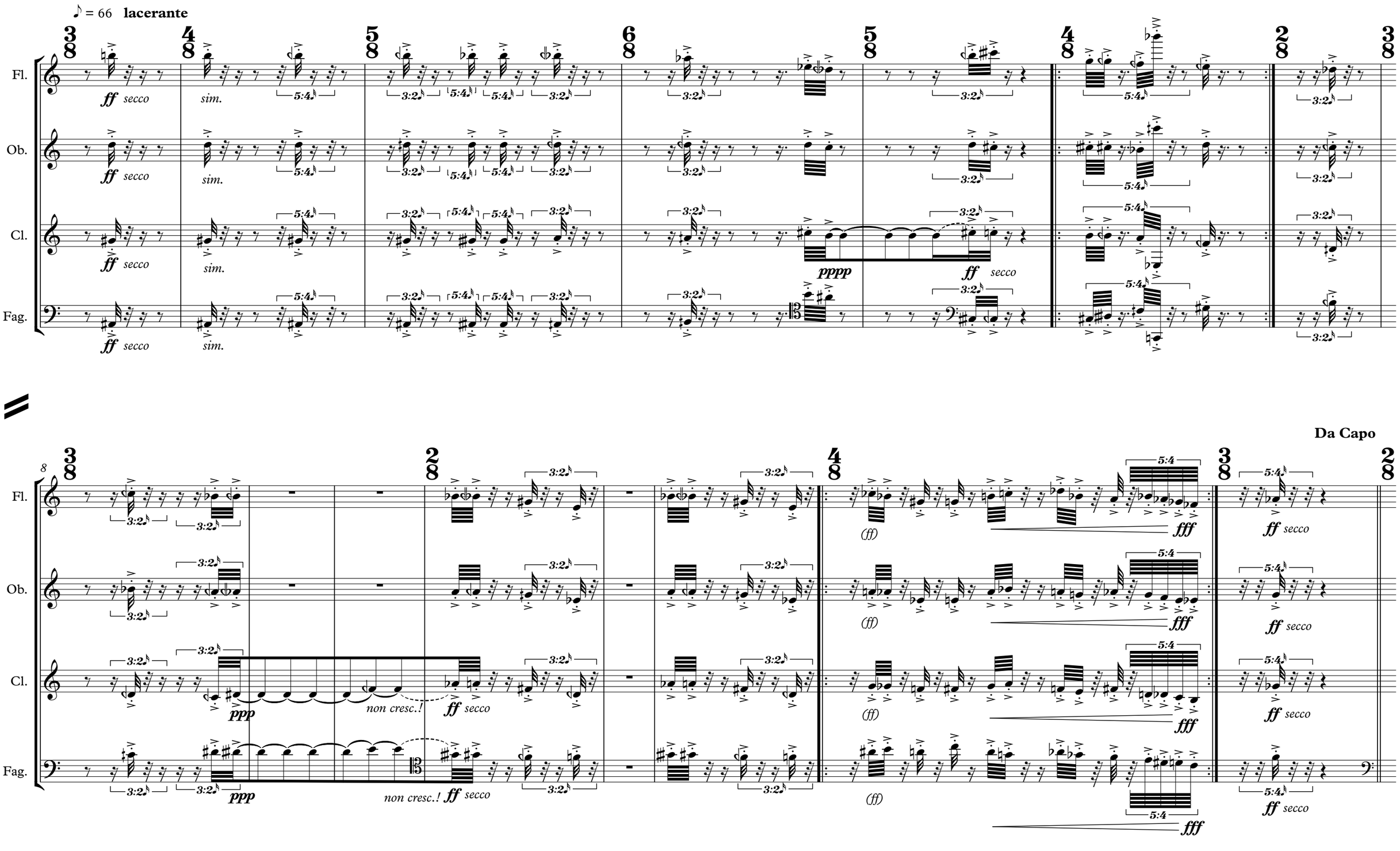


VII

O thin men of Haddam,
Why do you imagine golden birds?
Do you not see how the blackbird
Walks around the feet
Of the women about you?

Wallace Stevens

Oh delgados hombres de Haddam,
¿Por qué imaginan aves doradas?
¿Acaso no ven cómo el mirlo
camina entre los pies
de las mujeres junto a ustedes?



16

♪ = 50 **monolitico**

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

tongue stop

tongue stop

tongue stop

tongue stop

accel.

sostenuto

21

♪ = 80 **subito espressivo e molto vibrato, alla maniera di un quartetto d'archi (*irato e tumultuoso*)**

progressivamente ieratico e senza espressione

rall.

25

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

♪ = 66 **ieratico, senza vibrato, crudo, tettonico**

29

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

33

accel. ♪ = 80 ♪ = 66 **lontano, desolato**

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

(senza vibrato assoluto)

fermo

come una approssimazione intempestiva

risoluto

41

♪ = 54 **fermo e lontano**

(senza vibrato assoluto)

dubbioso

retorico

mormorando

subito

sempre un po in rilievo

tongue stop

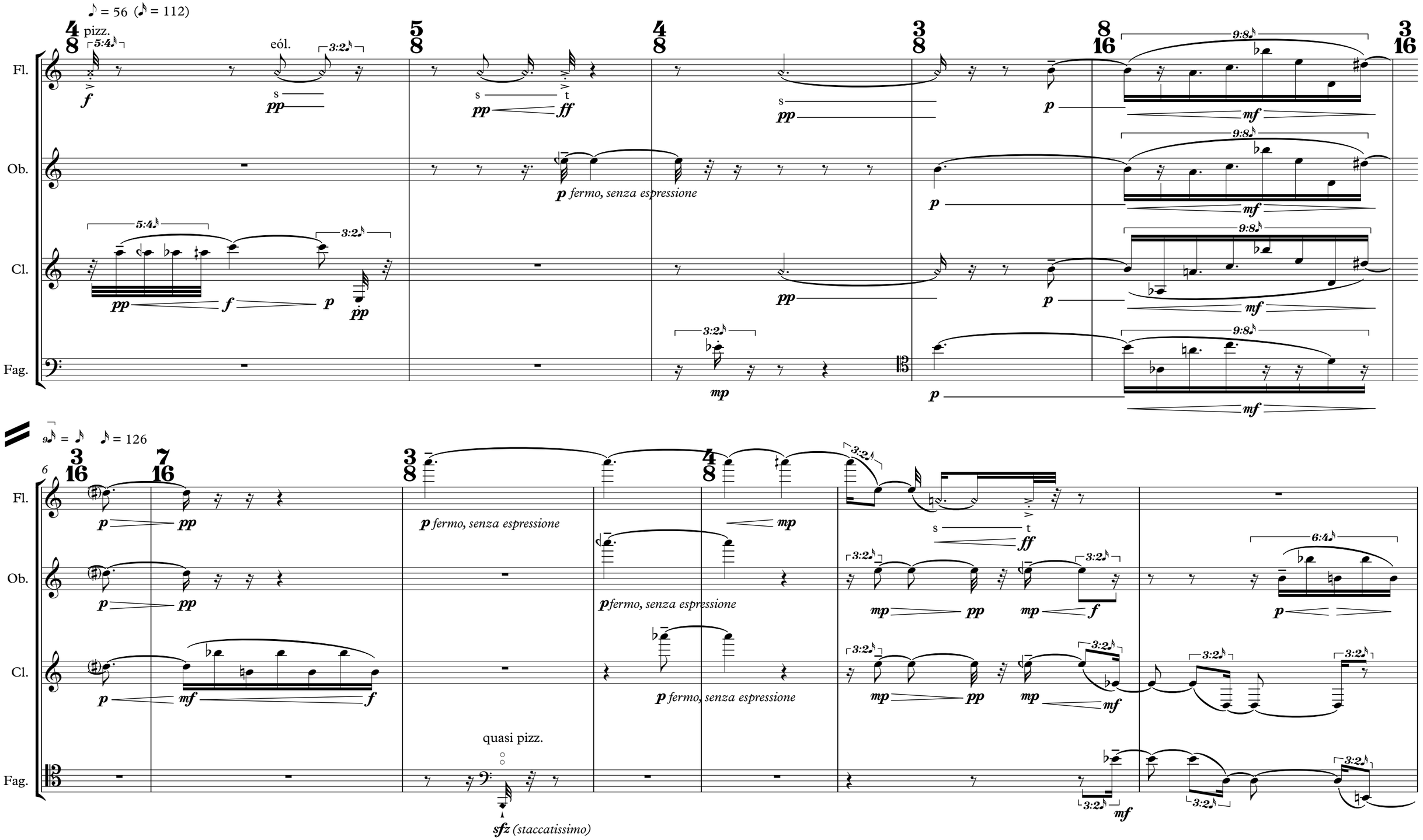
senza cresc.
senza sforz.

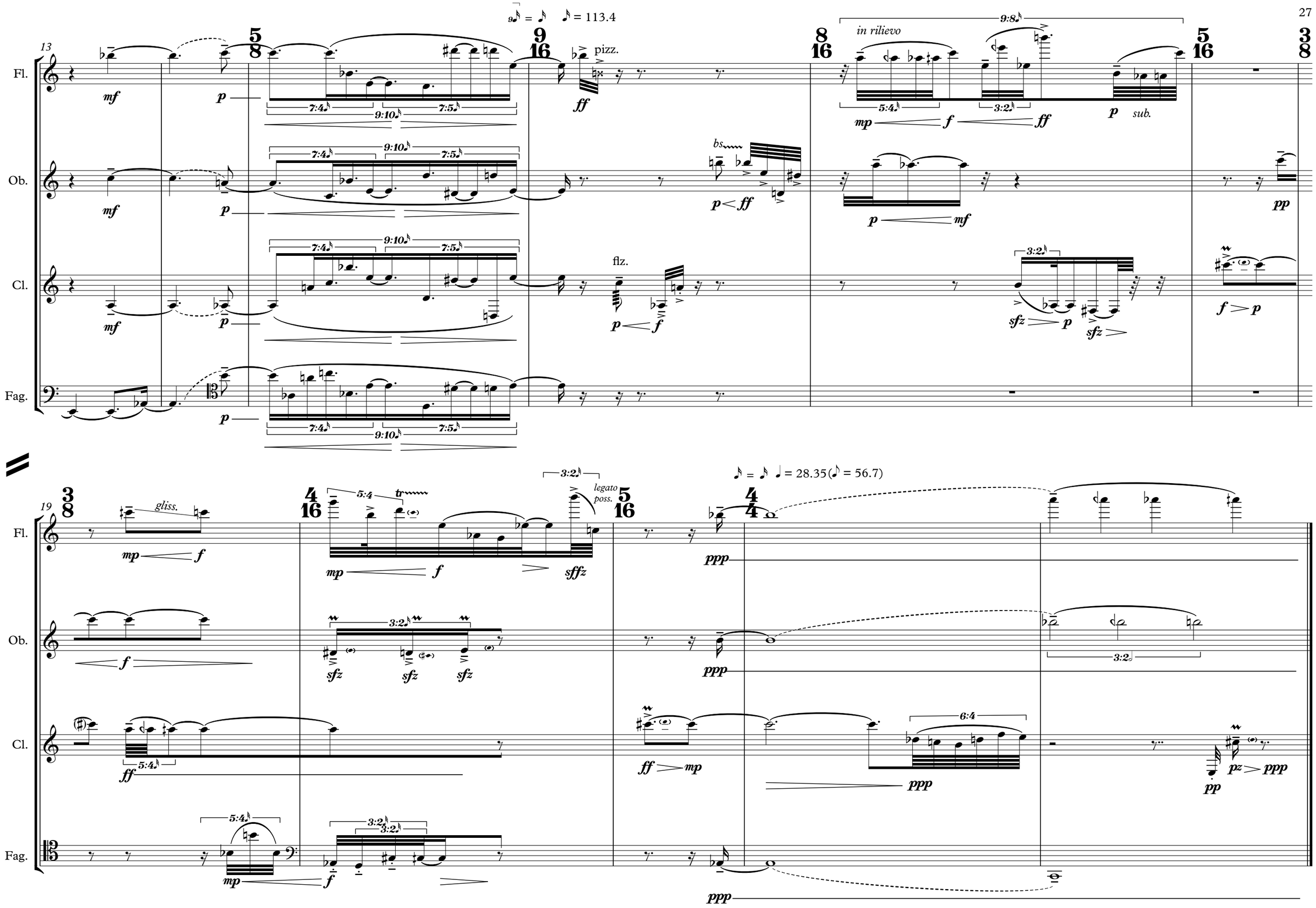
VIII

I know noble accents
And lucid, inescapable rhythms;
But I know, too,
That the blackbird is involved
In what I know.

Conozco nobles acentos
Y lúcidos, inescapables ritmos;
Pero sé también
Que el mirlo está involucrado
En lo que sé.

Wallace Stevens



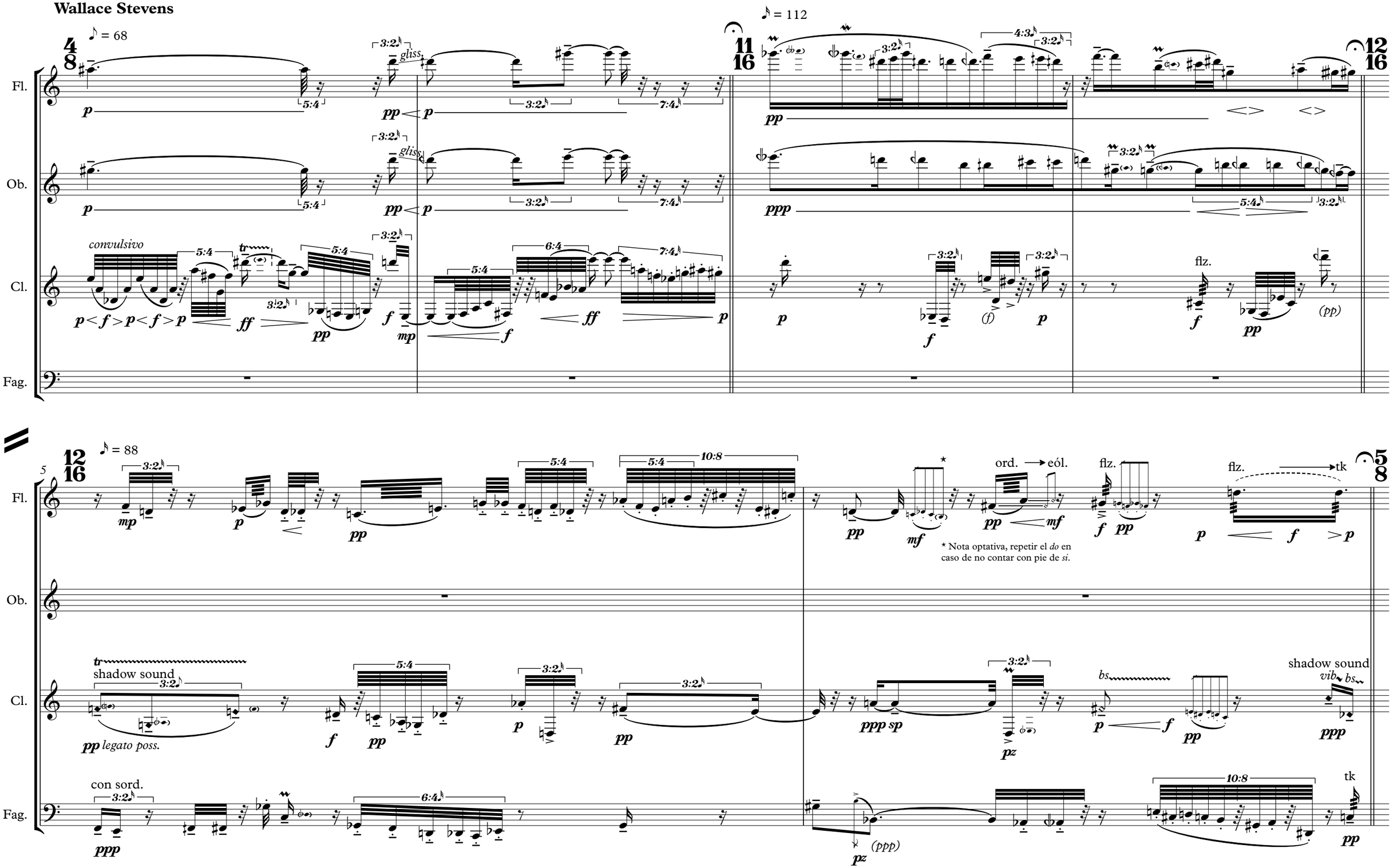

13
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
pizz.
in rilievo
sub.
flz.
bs
= 113.4
19
gliss.
legato poss.
= 28.35 (= 56.7)

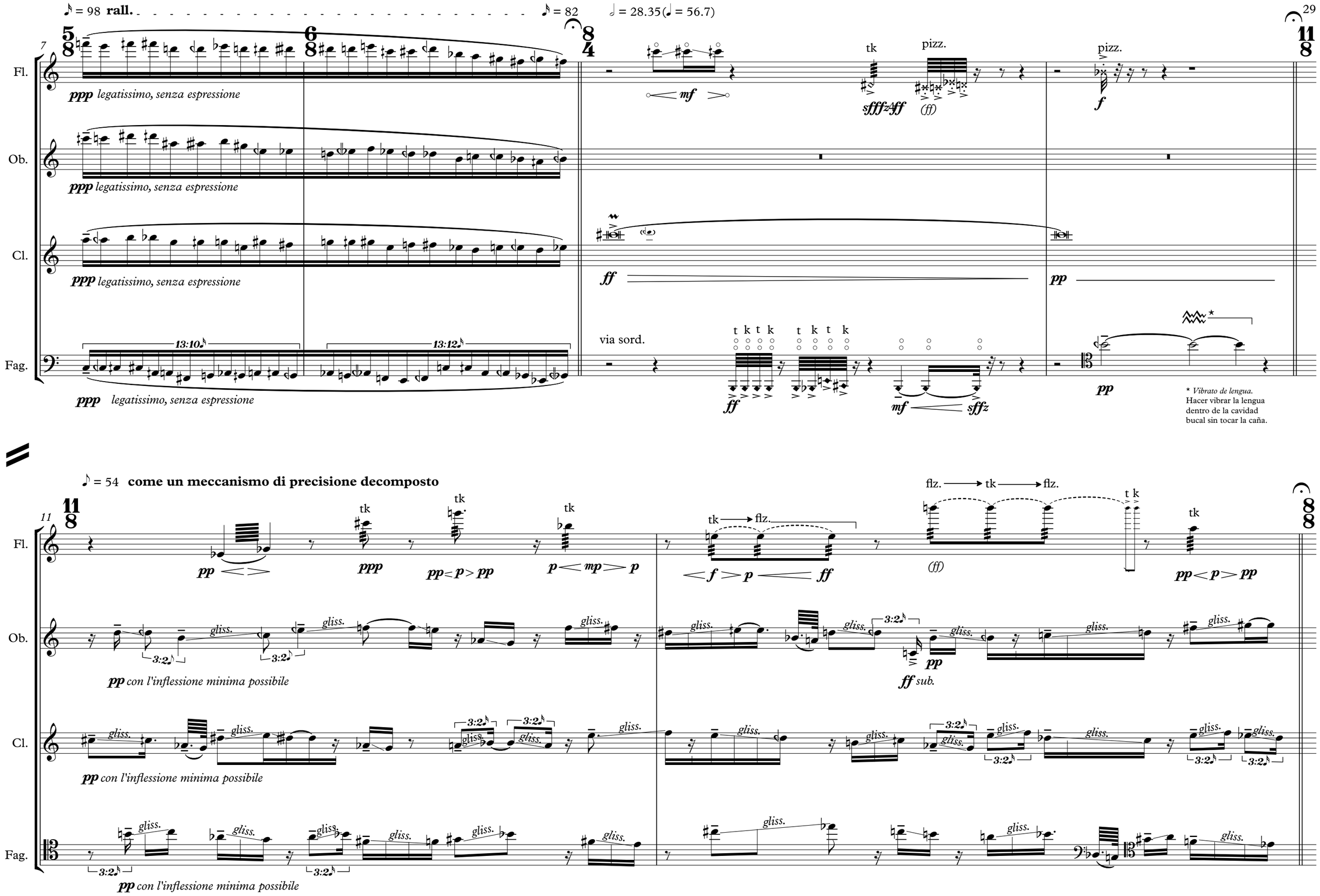
IX

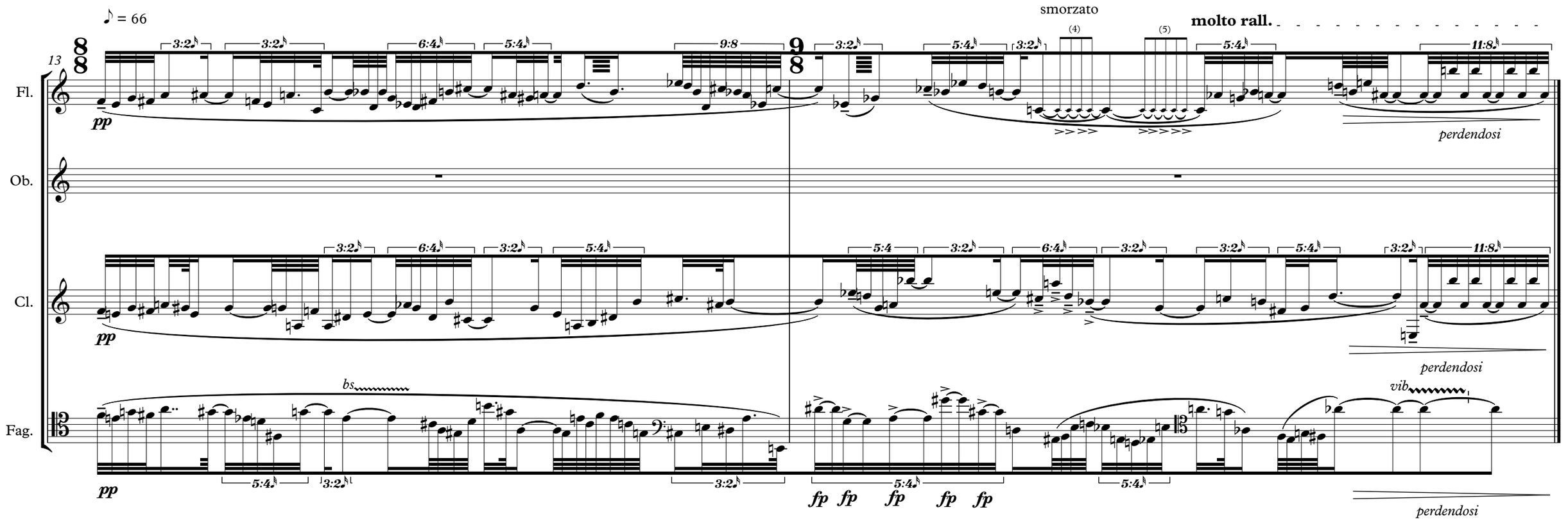
When the blackbird flew out of sight,
It marked the edge
Of one of many circles.

Wallace Stevens

Cuando el mirlo voló fuera de vista,
Marcó el borde
De uno de muchos círculos.




♪ = 98 rall.
♪ = 82
𝅗𝅥 = 28.35 (♩ = 56.7)
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
ppp legatissimo, senza espressione
13:10
13:12
mf
tk
pizz.
sfffz
ff
(ff)
f
pp
via sord.
t k t k
sffz
* Vibrato de lengua.
Hacer vibrar la lengua dentro de la cavidad bucal sin tocar la caña.
♪ = 54 come un meccanismo di precisione decomposto
pp
ppp
pp < p > pp
p < mp > p
tk → flz.
< f > p
ff
flz. → tk → flz.
pp < p > pp
gliss.
3:2
pp con l'inflessione minima possibile
ff sub.

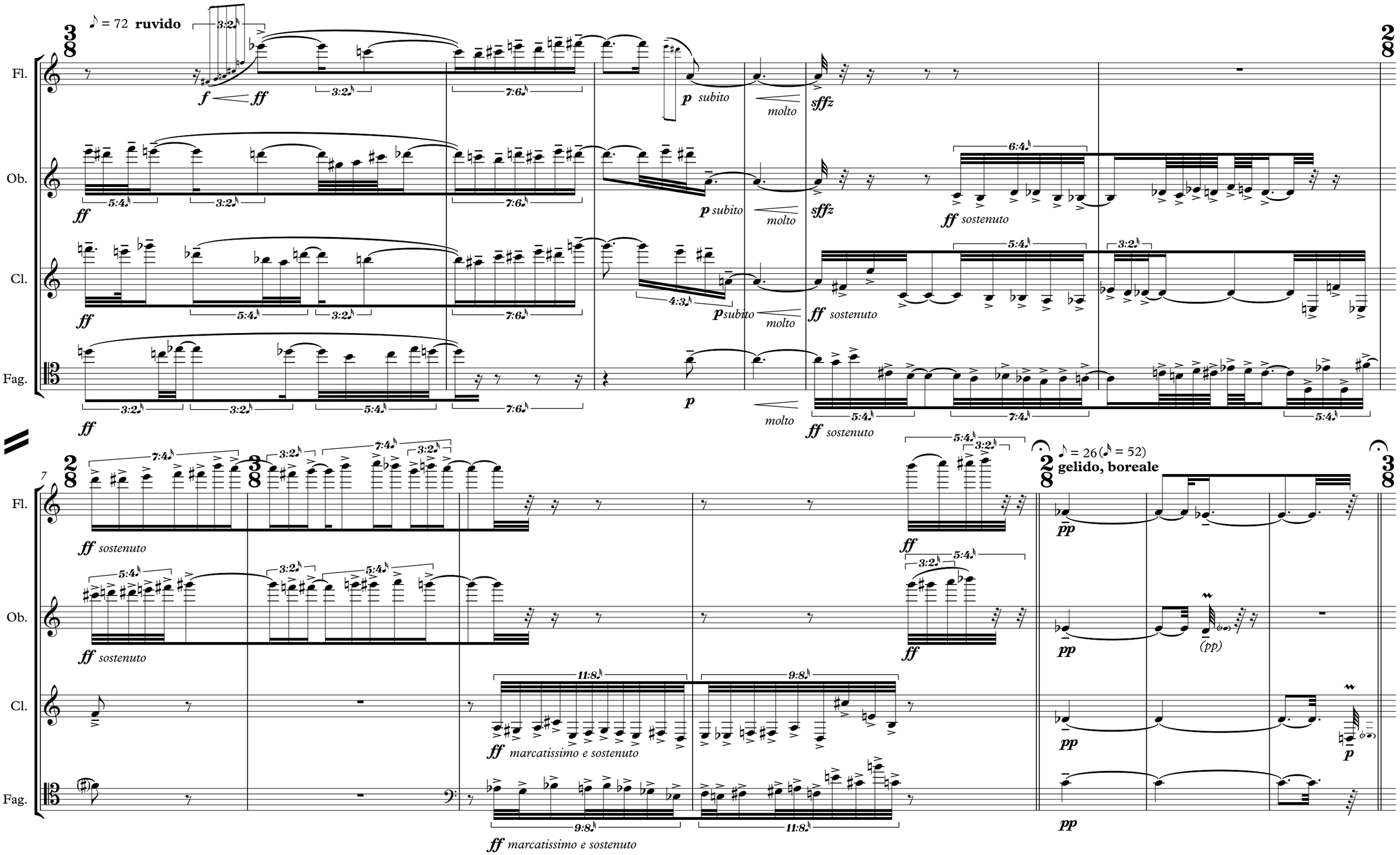

♪ = 66
13
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
smorzato
molto rall.
(4)
(5)
pp
perdendosi
bs
vib
fp fp fp fp fp

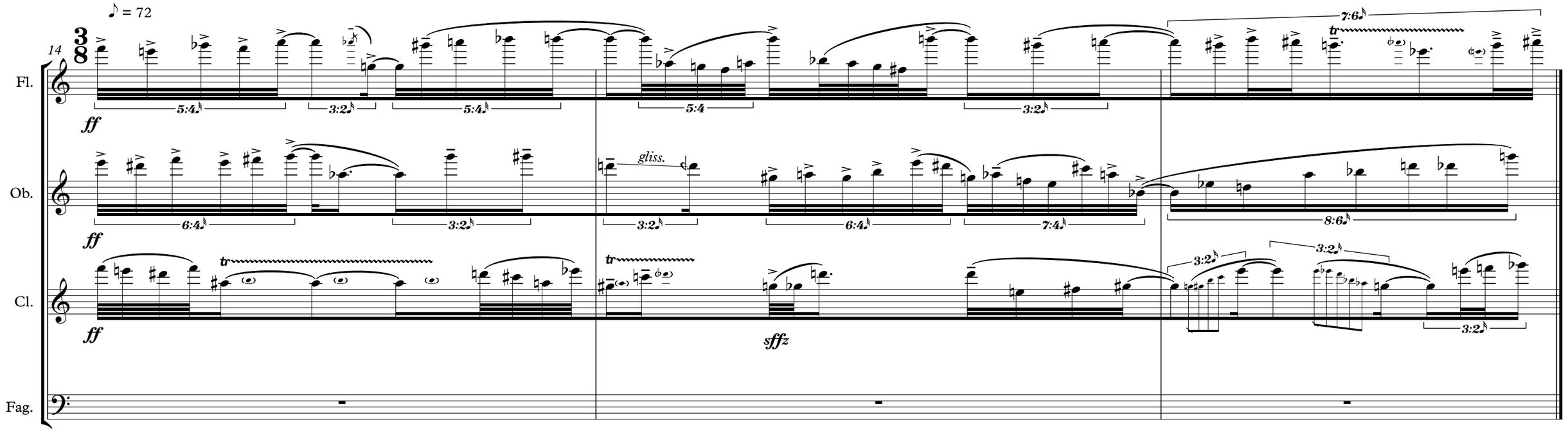
X

At the sight of blackbirds
Flying in a green light
Even the bawds of euphony
Would cry out sharply.

Wallace Stevens

Ante la visión de mirlos
Volando en una luz verde,
Incluso las cabronas de la eufonía
Gritarían agudamente.



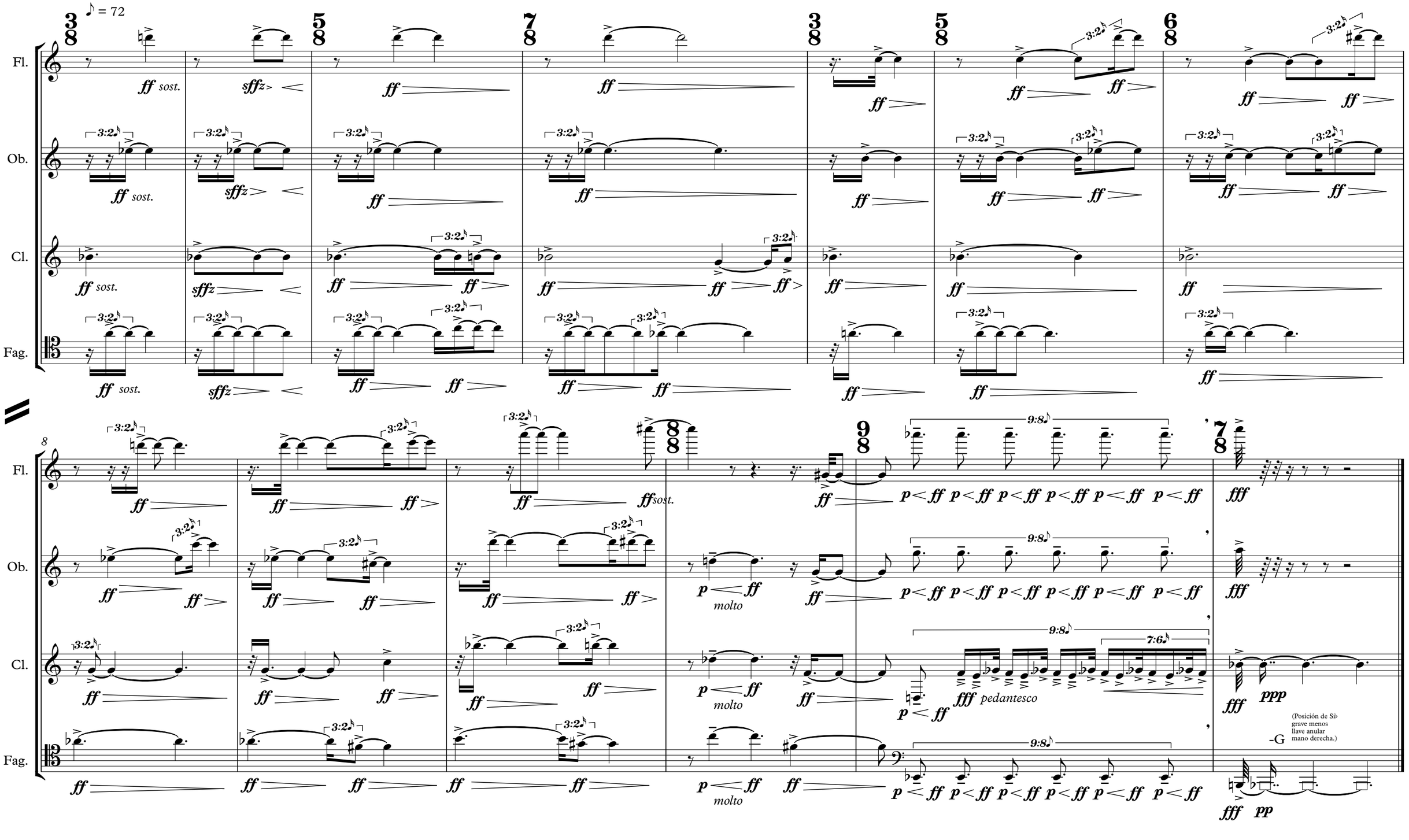

♪ = 72
14
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
ff
gliss.
sffz
5:4
3:2
6:4
7:4
8:6
7:6
tr

XI

He rode over Connecticut
In a glass coach.
Once, a fear pierced him,
In that he mistook
The shadow of his equipage
For blackbirds.

Él viajaba por Connecticut
En una carroza de vidrio.
Una vez, le punzó el miedo
Cuando confundió
La sombra de su equipaje
Con mirlos.

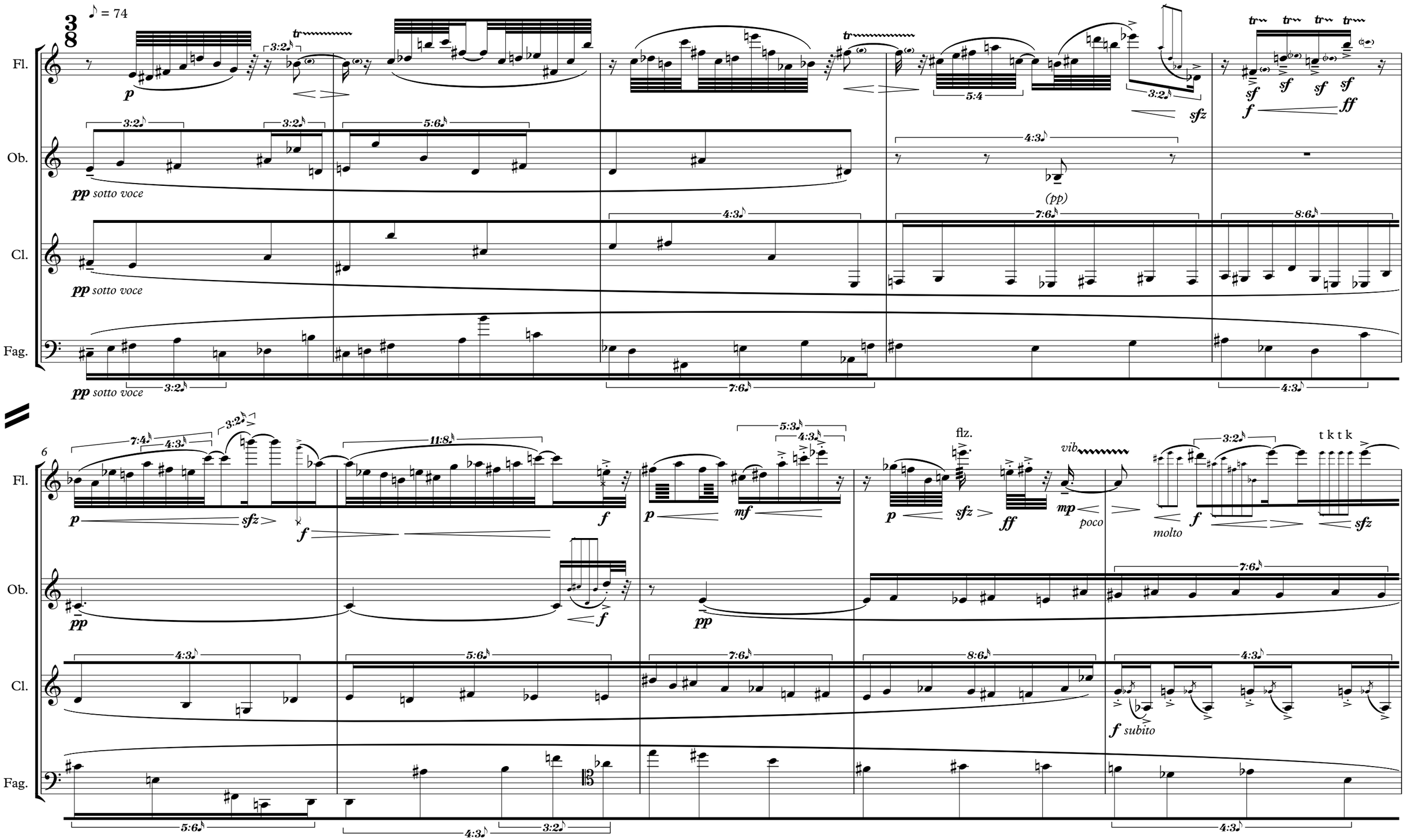
Wallace Stevens



XII

The river is moving.
The blackbird must be flying.
Wallace Stevens

El rio se mueve.
El mirlo debe estar volando.



11

Fl.

Ob.

Cl.

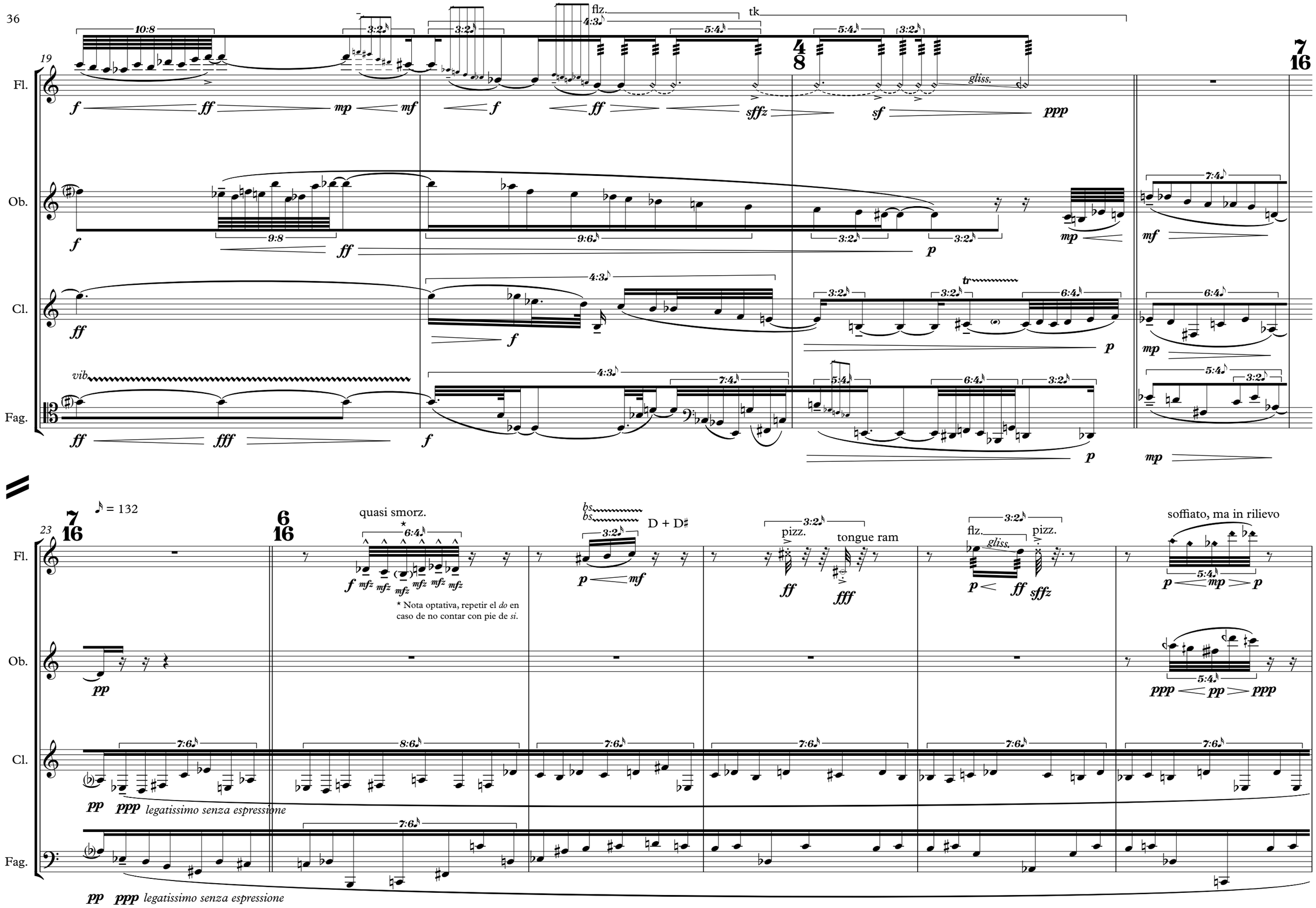
Fag.

vib

t k t k bs

gliss.

15


19
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
flz.
tk
gliss.
vib
23
♪ = 132
quasi smorz.
D + D♯
pizz.
tongue ram
flz.
pizz.
soffiato, ma in rilievo
* Nota optativa, repetir el do en caso de no contar con pie de si.
legatissimo senza espressione
legatissimo senza espressione

29

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

7/16 6/16 5/16 4/8

p sffz

p sffz

7:6

pp

6:7

p f

p f

7:6

pp

fiz. bs

t. r. (tubo cerrado)

p ff

6:5

accel.

33

4/8 5/8 6/8 7/8

pp f

pp f

ff

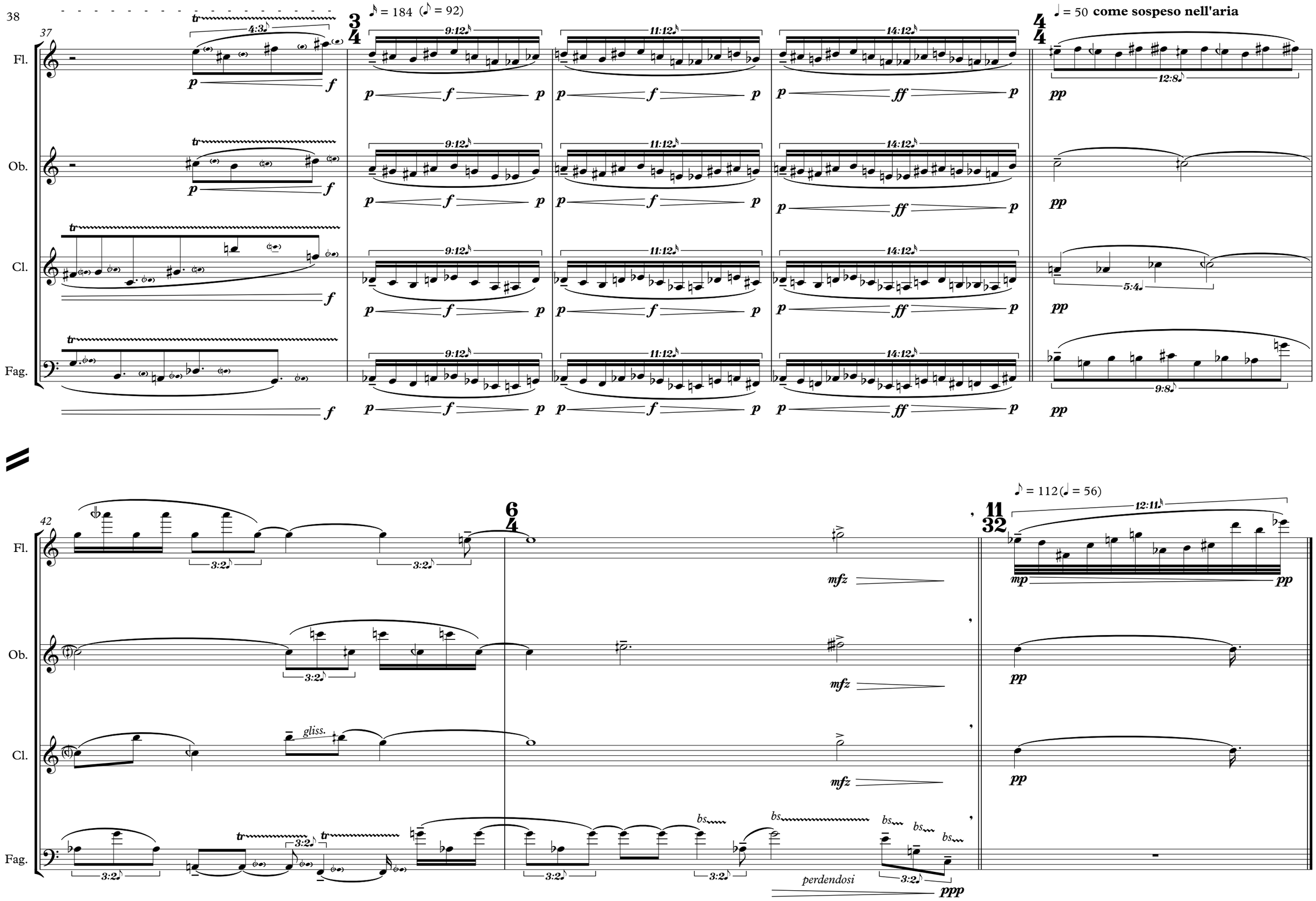
ff

9:8

12:10

15:12

5:4 5:4


37
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
♪ = 184 (♪ = 92)
♩ = 50 come sospeso nell'aria
42
gliss.
perdendosi
♪ = 112 (♩ = 56)

XIII

It was evening all afternoon. *Fue atardecer toda la tarde.*
It was snowing *Nevaba*
And it was going to snow. *E iba a nevar.*
The blackbird sat *El mirlo se posó*
In the cedar-limbs. *En las ramas del cedro.*

Wallace Stevens

♪ = 33 **glaciale**

Fl. Ob. Cl. Fag.

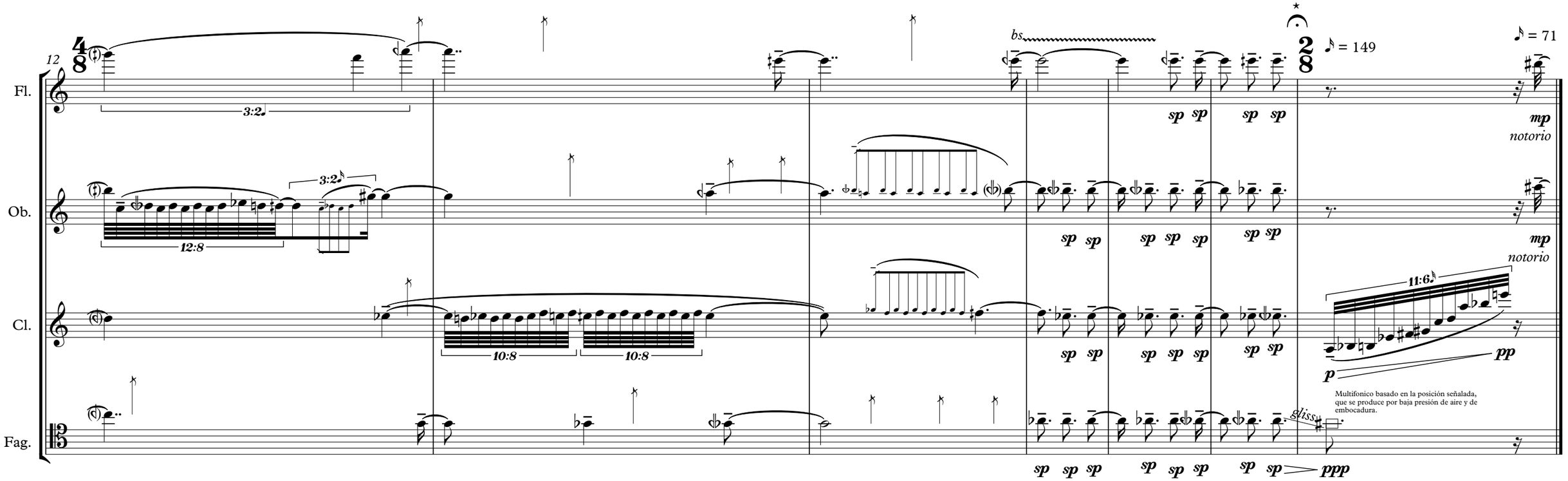
pp *sempre*

Nota general: Intervenir el bloque sonoro con *acciaccaturas* individuales de cambio de color (*bisbigliando*), en momentos imprecisos e inconexos, siguiendo aproximadamente la notación.

7

9:8

6:4 3:2



* La *fermata* dura lo que le toma al fagot hacer aparecer el multifónico desde el *glissando*. El clarinete entra justo en ese punto.